Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak poprowadzi król Asyrii jeńców z Egiptu i wygnańców\* z Kusz, młodzież i starców, nago i boso, i z odsłoniętymi pośladkami – wstyd\*\* Egiptu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak właśnie król Asyrii poprowadzi jeńców z Egiptu i wygnańców z Kusz, młodzież oraz starców, nago i boso, i z odsłoniętymi pośladkami — ku hańbie Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak król Asyrii uprowadzi więźniów Egiptu i jeńców Etiopii, młodych i starych, nagich i bosych, z obnażonymi pośladkami, na pohańbienie Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak powiedzie król Assyryjski więźniów Egipskich, i pojmanych Murzyńskich, młodych i starych, nagich i bosych, z obnażonemi zadkami na hańbę Egipczyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak zapędzi król Assyryjski pojmanie Egipskie i przeprowadzenie Etiopskie, młodych i starych, nagie i bose, z odkrytemi pośladkami na hańbę Egiptowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak król asyryjski uprowadzi jeńców z Egiptu i wygnańców z Kusz, młodych i starych, nagich i bosych, i z obnażonymi pośladkami - na hańbę Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak król Asyrii będzie prowadził jeńców egipskich i wygnańców etiopskich, młodzież i starców nago i boso i z gołym pośladkiem ku hańbie Egiptu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak król asyryjski uprowadzi jeńców Egiptu i wygnańców Kusz, młodych i starych, nagich i bosych, z obnażonymi pośladkami – na hańbę Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak król Asyrii uprowadzi jeńców Egiptu i wygnańców Kusz, młodych i starych, nago i boso, z gołymi pośladkami, na pohańbienie Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak król Asyrii uprowadzi jeńców Egiptu i wygnańców Kusz - młodych i starych - nago i boso, zupełnie obnażonych (na pohańbienie Egiptu). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так поведе цар ассирійців полон Єгипту і етіопців, молодих і старих, нагих і без обуви з непокритим встидом Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak król Aszuru wprowadzi jeńców Micraimu oraz uchodźców Kuszu – młodzieńców i starców nago, boso i z obnażonym tyłkiem, na hańbę Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak król Asyrii poprowadzi grupę jeńców egipskich oraz wygnańców etiopskich, chłopców i starców, nagich i bosych, z gołymi pośladkami nagość Egiptu. |

1. 1) wygnańców, ּגָלּות ; w 1QIsa a : גולת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wstyd, עֶרְוָה (‘erwa h), srom, nagość, hańba; wg G: wstyd, αἰσχύνη, por. ἄσχημον πρᾶγμα w <x>50 24:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Asarhaddon najechał na Egipt w 671 r. p. Chr., pokonał Tirhakę, zajął Memfis i ustanowił as. namiestników. Bunt Egipcjan został stłumiony przez Aszurbanipala w 667 r. p. Chr. przy udziale Manassesa. Po stłumieniu buntu stało się dokładnie tak, jak zapowiedział Izajasz. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>140 28:14-15</x> [↑](#footnote-ref-5)